



El caminant i el mur

Salvador Espriu

Essai de cantique dans le temple

Oh, que je suis fatigué
de mon vieux pays, si lâche et si sauvage,
et que j'aimerais à m'en éloigner
vers le Nord
où, dit-on, les gens sont propres
et nobles, cultivés, riches, libres,
éveillés et heureux !
Alors, au chapitre, mes frères diraient,
mécontents : « Comme l'oiseau qui quitte son nid,
tel est l'homme qui part de son endroit »,
tandis que moi, déjà bien loin, je rirais
de la loi et de l'antique sagesse
de mon peuple stérile.
Mais je ne vais jamais suivre mon rêve
et je resterai ici jusqu'à ma mort.
Car je suis, moi aussi, lâche et sauvage
et j'aime, en outre, avec
une souffrance sans espoir
cette mienne, pauvre,
sale, triste, malheureuse patrie.

Translated by Jordi Sarsanedas